

Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy przyszedł do niego (pewien) mąż Boży i powiedział: Królu!* Niech nie wyrusza z tobą wojsko Izraela, gdyż JAHWE nie jest z Izraelem, z nikim spośród synów Efraima. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy przyszedł do niego pewien mąż Boży i przemówił: Królu! Niech nie wyrusza z tobą wojsko Izraela, gdyż JAHWE nie przebywa z Izraelem, z nikim spośród synów Efraima.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz przybył do niego mąż Boży i powiedział: Królu, niech wojsko Izraela nie wyrusza z tobą, bo JAHWE nie jest z Izraelem, z nikim spośród synów Efraima.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz mąż Boży przyszedł do niego mówiąc: Królu! niech nie wychodzi z tobą wojsko Izraelskie; bo nie masz Pana z Izraelem i ze wszystkimi synami Efraimowymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł do niego człowiek Boży, i rzekł: O królu, niechaj z tobą wojsko Izraelskie nie wychodzi: bo nie masz JAHWE z Izraelem ani ze wszystkimi synami Efraim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszedł wówczas do niego mąż Boży, mówiąc: Królu, niech nie wyrusza z tobą wojsko Izraela, bo Pan nie jest z Izraelem ani z żadnym z synów Efraima.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz przyszedł do niego pewien mąż Boży i rzekł: Królu! Niech nie wyrusza z tobą wojsko Izraela, gdyż Pan nie jest z Izraelem, z nikim z Efraimitów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy przybył do niego mąż Boży i powiedział: Królu! Niech wojsko Izraela nie idzie z tobą, ponieważ JAHWE nie jest z Izraelem, z żadnym z synów Efraima.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas przyszedł do niego człowiek Boży i powiedział: „Królu, niech wojsko izraelskie nie wyrusza z tobą! JAHWE nie wspiera Izraela ani żadnego z synów Efraima.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz przyszedł do niego pewien mąż Boży z ostrzeżeniem: - Królu, niech wojsko izraelskie nie wyrusza z tobą, bo Jahwe nie wspomaga Izraela ani żadnego spośród synów Efraima.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І до нього прийшов божий чоловік, що казав: Царю, сила Ізраїля не піде з тобою, бо Господь не є з Ізраїлем, з усіма синами Ефраїма.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz przyszedł do niego mąż Boga, mówiąc: Królu! Niech z tobą nie wychodzi izraelskie wojsko; gdyż WIEKUISTY nie jest z Izraelem i wszystkimi synami Efraima.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyszedł do niego pewien mąż prawdziwego Boga, mówiąc: ”Królu, niech wojsko izraelskie nie idzie z tobą, gdyż JAHWE nie jest z Izraelem, czyli ze wszystkimi synami Efraima.

¹⁾ Królu, קִרְיָהּ, det. jako vocativus.